

## Frau Twardowska.

Ballade von Adam Mickiewicz.

## Pani Twardowska.

Ballada przez Adama Mickiewicza.

Deutsche Übersetzung von Carl v. Blankensee.

Componirt 1835.

[Von Loe we für Op. 50 (somit Heft II Nr. 3) bestimmt gewesen, dann aber als Op. 51 vorgemerkt, nunmehr also der Polnischen Balladen Heft III Nr. 2.]

Bisher unveröffentlicht.

Nr. 7.

*Allegretto, non tanto. mf*

*mf stacc.*

*cresc.*

*piano*

Ei, das tanzt, das lärmt und trin\_ket! ei, das Völkchen, das ver\_steht es! Wie die  
 Je - dza, pi - ja, lul - ki pa - la, tańce, hu - lan - ka, swa - wo - la! Le - dwie

Schenke um nicht sin\_ket! Hei\_sa! hop.sa!\_ hei\_sa!\_ geht es.  
 karczmynie róż - wa - la, cha cha! chi chi!\_ hej\_że!\_ ho - la!

*dim.*

*p* Twardow - ski sitzt hin\_ten wei\_ter, stützt die Seiten mit den Armen: „Lu\_stig,  
 Twardow - ski siadł w kón\_cu sto\_ła, pod\_part się w bo\_ki jak ba\_sza; hu\_laj *f*

Leu-te, lu-stig! schreit er, neckt und höhnt und schreckt die Armen.  
 du-sza! hu-lay! wo-la; śmie-szy, tu-ma-ni, prze-strasza.

Ei-nem Kriegsknecht, der die Fa-bel sei-nes Muths er-zählt beim Glase, piff ums  
 Żoł-nie-rzo-wi, co grat zuchaw szystkich ta-je i po-trąca; świ-snął

Ohr er mit dem Sa-bel: sieh, der Kriegsknecht ward ein Ha-se.  
 szablą ko-to u-cha, już z żoł-nie-rza masz za-ją-ca.

Vom Ge-richt dem Ad-vo-ka-ten, welcher still die Schüssel leer-te, klap-pert  
 Na-pa-tro-na z try-bu-na-łu, co mil-czkiem wy-próżniał rondel, za-dzwo-

*pp*

sacht er mit Du - ka - ten: Wind.hund ward der Rechtsge - lehr - te.  
 nił kie - ską po - ma - łu, z pa - tro - na - ro - bi się kon.del.

*leggiero* *pp*

*f*

Schuster kriegtdrei Na - sen - stü - ber und drei Röhr - chen in die  
 Szewcu w nos wyciął trzy szcutki, do ła przym - knął trzy ru -

*f*

Löcher: ein Fass Dan - zi - ger und drü - ber zapft er aus dem Kopf dem Zecher.  
 reczki, cmoknął, cmok, i gdańskięj wód - ki, wy - to - czył ze - ła pół beczki.

*p*

Aus dem Glas schlürft das Ge - tränk er, horch! da hört er drin Ge -  
 Wtém gdy wód - kę pił z kie - li - cha, kie - lich za - świ - stał, za -

*p*

knat,ter,schaut hin - ein drum: „Ei,was Hen-ker! Was wollt Ihr denn hier, Ge - vat-ter?“  
 sgrzytał; pa - trzy na dno: „Co u li - cha? Po coś tu, ku - mie za - wi - tal?“

*pp*  
 Teu.fel - chen sass auf dem Bo.den, steif - ge - klei - det zier.lich Jüngchen,grüss.te  
 Djablik to był w wód.ce na dnie, ist - ny Nie.miec, sztuczka ku - sa; skło - nił

*pp*

*pp*

nach der neu.sten Mo.den, zieht den Hut und macht ein Sprüngchen,  
 się gościom u - kła.dnie, sdył ka - pe - luss i dał su - sa.

*cresc.*  
 wuchzwei El - len, eh' vom Gla.se auf den Bo.den er ge - fal.len; Hah.nen -  
 Skie - li - cha aż na pod - to - gę, pa - da roś.nie na dwa łok.cię; nos jak

*cresc.*

*sf*

*sf*

*sf* *p(con gioia!)*

fuss und krum.me Na - se, an den Fin - gern Sperber - kral - len., Ah... Twar - dowski!  
 ha - czyk, kur - zą no - gę, i kro - gul - cze ma pa - znog - cie. „A... Twar - dowski,

*cresc.* *p*

nun, ich grüss' dich!“ sprach's und rückte ihm zu Klei - de., Dein Ge - dächtnis,  
 wi - tam bra - cie!“ to mó - wiąc bie - ży ob - ce - sem! „Cóż to!

*cresc.* *p*

*cresc.*

scheints ver - liess dich: däch - te doch, wir kenn'n uns Bei - de! Hast du  
 czy - liż mię nie zna - cie? je - stem Me - fi - sto - fe - le - sem! Wszak ze

*cresc.*

nicht in den Kar - pa - ten dei - ne See - le mir ver - hand - delt? Ha - ben  
 mnąs na Ły - séj - Gó - rze ro - bił o du - szę za - pi - sy? Cy - ro -

*cresc.*

wir nicht die Trak - ta - ten, du ge - schrie - ben, ich ge - sandelt? Ich gab  
 graf na by - czéj skó - rze pod - pi - sa - leś ty i bi - sy. Mia - ty

*cresc.*

mich dir zum Ge - sel - len, du ver - sprachst, nach drei - en Jah - ren dich in  
 słu - chać twe - go ry - mu; ty, jak dwa la - ta prze - bie - gą, mia - leś

*più cresc.*

Rom mir zu ge - stel - len, um mit mir zur Höll zu fah - ren. Sie - ben  
 po - je - chać do Rzy - mu, by cię tam por - wać jak swe - go. Już i

Jah - re schon ver - lie - fen, dei - ne Handschrift ist ver - fal - len: Du, ein  
 sie - dem lat u - cie - kło, cy - ro - graf na - dal nie słu - ży: ty, cza -

*più cresc.*

*ancora cresc.*

Schreck der Höl - le Tie - fen,denkst nicht dran,nach Rom zu wal - len. Doch die  
*ra - mi drę - cząc pie - kło, a - ni myśl -isz o po - dró - ży. A - le*

*cresc.*

Ra - che, wie sie lah - me, lock - te dich uns ins Ge - he - ge; die - ser  
*zem - sta choć le - ni - wa, na - gna - ta cię w na - sce się - ci; ta kar -*

Krug: Rom ist sein Na - me; mit Ar - rest ich Euch be - le - ge!“  
*czma Rzym się na - zy - wa; kła - dę a - reszt na wa - sze - ci!“*

*f* *dim.*

*p* *cresc.*  
 Twar - dows - ki' will aus dem Hau - se auf ein solch dic - tum a -  
*Ku drzwiom Twardowski się kwa - pił, na ta - kie dic - tum a -*

*p* *cresc.*

*f* *sf*

cer.bum; Teu - fel packt ihn bei - der Krau - se: „At u - bi no.bi.le  
cer.bum; dja - beł za kum - tusz - u - ta - pił: „A gdzie jest no.bi.le

*pp*

ver.bum?“ Ja, die Sa.che scheint ver.  
ver.bum?“ Co tu począć, ku - sa

*piano*

*sf* *p* *pp*

*cresc.*

teu.felt: hier heisst's sich zum Tod be - rei - ten; doch Twar - dows - ki nicht ver -  
ra - da: przyj - dzie już na - ło - żyć gło - wą. Twar - dowski na kon - cept

*cresc.*

*f*

zwei.felt, macht schon neu - e Schwierig - kei - ten: „Schau in - den Kon - trakt, mein  
wpa - da, i za - da - je trudność no - wą. „Patrz w kon.trakt Me - fi - sto -

*f*



Lie - ber, dort, merk auf, giebt's ei - ne Stel - le: Wenn nun mei - ne Zeit vor -  
fi - lu, tam wa - run - ki - ta - kie - sto - ją: po - la - tach ty - lu a

ü - ber, und ich mit dir soll zur Höl - le, darf ich noch zu drei - en  
ty - lu, gdy przyj - dziesz brać du - szę - mo - ją, bę - dę - miał pra - wo trzy

Ma - len dich als Herr zur Ar - beit zwingen, und du musst, was wir be -  
ra - zy za - prządz cie - bie do ro - bo - ty, a ty naj - twardsze roz -

fahlen, bis aufs Jo - ta uns voll - bringen. Schau, dort  
ka - zy, mu - sisz speł - nić co do jo - ty. Patrz, o -

hängt der Schen-ke Zei-chen, schmuckes Pferd, ge-malt auf Lin-nen, ich-be-  
*to jest kar-czmy go-dło, koń malo-wa-ny-na płótnie; ja-chcę*

gehr es zu be-stei-gen, und das Pferd trag mich von hinnen.  
*mu-wsko-czyć na sio-dło, a koń niech zko-py-ta-utnie.*

Dreh mir ei-ne Peitsch'aus San-de, dass ich's auch wo-mit kann treiben, und ein  
*Skręć mi przytém bic-zyk z pia-sku, że-bym miał czém ko-nia chłostać, i-wy-*

Wirthshaus bring zu Stande, wo zur Fütt-rung ich kann bleiben.  
*mu-ruj gmach w tym la-sku, bym miał gdzie na po-pas zostać.*

*p*

Aus Nuss\_kern das Wirthshaus ma\_che, hö\_her nicht als die Kar\_pa\_ten Ju\_den -  
 Gmach bę - dzie z ziarnek or - ze\_cha, wy\_so - ki pod\_szczyt Krę\_pa\_ku, zbród ży -

*p stacc.*

*pp*

bär\_te nimm zum Da\_che, und Mohn\_körnchen brauch als Lat\_ten. Schau dies  
 dowskich ma być strzecha, po\_bi - ta na\_sie\_niem zma\_ku. Patr, o -

*pp*

Zweckchen, ein Zoll Di\_cke, drei Zoll lang, das nimm zum Ma\_sse, in die Körner, Stück bei  
 to na mia\_rę ćwieczek, cal gru\_by, dłu\_gi trzy ca\_le, wkaźde zma\_ko\_wych ziarn.

Stü\_cke, drei mir solcher Nä\_gel pas.se!“ Me\_phi -  
 ne\_czek wbij mi ta\_kie trzy bret\_na\_le.“ Me.fi -

*f*

sto.phel, sausend springt er, putzt das Röss.lein, füt.tert, trän.ket, drauf die  
sto.fil duchem sko.czy, ko.nia czy.ści, kar.mi, po.i; po.tém.

Peitsch' aus San.de schlingt er, und ist fer.tig, eh'man's denket.  
bicz z pia.sku u.to.czy, i już w go.to.wo.ści, sto.i.

'Auf den Renner steigt Twardows.ki rei.tet Schritt und ga.lop.pi.ret, prüft in  
Twardowski dosiadł bie.gu.sa, pro.bu.je podsko.ków, zwro.tów, stę.pa,

Al.lem ihn als Ken.ner.Sieh! das Haus ist auch voll.füh.ret.  
ga.lo.pu.je, ktu.sa; pa.trzy, aż i gmach już.go.tów.

„Nun, ge - won - nen, Eu - er Gna - den! Doch das Zweit' ist zu be -  
 „No! wy - gra - łoś, pa - nie bi - sie; lecz dru - ga rzecz nieskoń -

*p*  
 gin - nen: Hier im Napf musst du dich ba - den, und Weih - was - ser, wiss', ist  
 czo - na, trze - ba ską - pać się w tej mi - sie; i to jest wo - da świę -

*p*

*p*  
 drinnen.“ Teu - fel würgt sich, er kriegt Zu - cken, sein Ge -  
 co - na.“ Dja - bel kur - czy się i krztusi, aż zim -

*dim.* *p* *sf*

*f*  
 sicht wird im - mer blas - ser; doch Knecht ist er, darf nicht mu - cken, köpf - lings  
 ny pot na nim bi - je; lecz pan ka - że, słu - ga mu - si; ską - pał -

*sf* *f* *f*

stürzt er\_ sich ins\_ Wasser; fliegt her\_ aus mit Blit - zes - schnell.le, schüt - te't  
 się\_ bie - dak po - szy.ję Wy - le - ciał po - tém jak z pro - cy, otr - ęst

sich und pru - stet grimmig: „Jetzt bist un - ser du, Ge - sel.le! nie ein heisser Bad durch -  
 się, i parsknął raż.nie: „Te - raz ju żeś w naszej mo - cy, naj - go - rętszqm od - był

schwimm'ich.“  
 łaż - nie!“

**Andantino gioioso, con espressione giusta.**  
*amoroso*

„Eins — nur fehlt noch, nichts dann drü - ber, nun — das  
 „Je - szcze je - dno, bę - dzie kwi - ta, za - raz

letz - - te Zeit - - ver - treib - chen! Schau Die dort, uns gegen -  
 pę - - knie moc - - czar - to - wska. O - to jest, patrzaj ko -

ü - ber, Frau Twar - dows - ka ist's, mein Weibchen. Ich will auf ein Jahr statt  
 bié - ta, mo - ja zo - ne - czka Twar - dow - ska. Ja na rok u Bel - ze -

dei - ner bei Be - el - ze - bub lo - gi - ren, auf das Jahr magst du - statt  
 bu - ba przyjmę za cie - - bię mies - ka - nie, niech przez ten rok mo - ja

mei - ner dich bei mei - nem Schatz quar - ti - ren.  
 lu - baz to - bą, jak zmę - żem - zo - sta - nie.

Lieb und Treu - ihr ge - lo - be,  
 Przy - siąż jej mi - łość, sza - cu - nek,

zum Ge - hor - sam dich ver - pflich - te. Wenn du  
 i po - stu - szeńst wo bez gra - nic; zła miesz

*Più con moto.*

nicht be - stehst die Pro - be, ist der gan - ze Pakt zu nich - te.“  
 choć je - den wa - ru - nek, to ca - ła u - go - da za nic.“

*piano*

**Tempo I.**

*p* *staccato*  
 Halb nach ihm nur hört der  
 Dja - bet - do nie - go pót

*stringendo ma sempre piano* *piano*



*cresc.*

Teu.fel, halb er nach dem Schätzchen sa - he; ob - er - hört und sah, litt  
 u - cha, pół o - ka zwró - cił - do - sam - ki; ni - by - pa - trzy, ni - by

*stacc.*

*cresc.*

Zwei.fel, denn schon war der Klink' er - na - he. Als Twar - dows - ki, ihn be -  
 stu - cha; już tym - cza - sem - bli - sko - klamki. Gdy Twar - dow - ski mu do -

*sf*

*sf sf sf sf*

drängend, ihn von Thür und Fen - ster scheuchet, da, - durchs Schlüs - sel - loch sich  
 ku - cza, od drzwi, od o - kien od - py - cha, czmychnąw - szy dziur - kę od

*ff*

zwän - gend, nimmt Reiss - aus er - und ent - fleuchet.  
 klu - cza, do - tąd jak czmycha tak czmycha.